



## Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu

ul. Św. Marcin 46/50, 60-972 Poznań, tel. (0 61) 853 09 20, fax. (0 61) 853 09 21  
www.krus.gov.pl, e-mail poznan@krus.gov.pl

1200-OP.261.4.10.2020

Poznań, dnia 07 września 2020r.

**Do wszystkich Wykonawców,  
którzy odebrali SIWZ**

*Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu”*

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu informuje, iż Wykonawca zwrócił się do Zamawiającego o udzielenie odpowiedzi na następujące pytania:

### Pytanie 1

Uprzejmie prosimy o wyjaśnienie pkt III 2) "Szczegółowy Opis przedmiotu zamówienia". Zamawiający pisze, że "Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych...". Pytanie: Czy przedmiotem zamówienia są:

a) tłumaczenia uwierzytelnione (potocznie przysięgłe) wykonywane przez tłumaczy przysięgłych \*w sposób opisany w art Art. 18\* Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. Nr 273, poz. 2702) /  
/Art. 18 [Poświadczenia]

1. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism wydawanych w formie pisemnej tłumacz przysięgły używa pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, o której mowa w art. 6 ust. 2./

czy może

b) tłumaczenia \*\_nie\*\_ wymagające uwierzytelnienia \*w sposób opisany w art Art. 18\* Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. Nr 273, poz. 2702), \*\_a jedynie\*\_ wykonywane przez tłumaczy przysięgłych posiadających uprawnienia nadane przez Ministerstwo Sprawiedliwości i wpisanych na listę tłumaczy przysięgłych?

### Odpowiedź

Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia uwierzytelnione (przysięgłe) wykonane przez tłumaczy przysięgłych. Zgodnie z § 2 ust. 8 pkt 4) wzoru umowy zawartego w Rozdziale II SIWZ Wykonawca jest zobowiązany do przekazywania Zamawiającemu tekstu stosownie opieczetowanego i podpisanego przez tłumacza przysięgłego.

### Pytanie 2

Uprzejmie prosimy o wyjaśnienie zapisu pkt VII C.1.

W punkcie tym, Zamawiający informuje, że \*\_zażąda\*\_ od wykonawcy, \*\_którego oferta została oceniona najwyżej\*\_ dokumentów, w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej, tj. wykazu usług wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, które zostały wykonane w sposób należyty.

Z tego zapisu wynika jednoznacznie, że Zamawiający zażąda takich dokumentów \*\_dopiero\*\_ po stwierdzeniu, że dana oferta została oceniona najwyżej.

Jednocześnie, w załączniku numer 5 do formularza ofertowego Zamawiający żąda od Wykonawcy załączenia do oferty dowodów należytego wykonania takich usług już na etapie składania oferty.

"Do wykazu należy załączyć dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie" - zapis znajdujący się pod tabelą załącznika nr 5.

Uprzejmie prosimy o wyjaśnienie tej rażącej rozbieżności.

### Odpowiedź

Zamawiający informuje, że zapisy pkt VII.C Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zostały właściwie skonstruowane zgodnie z przepisami ustawy – Prawo zamówień publicznych i nie zawierają rozbieżności.

Zamawiający informuje, że nie żąda od Wykonawcy załączenia do oferty dowodów należytego wykonania takich usług już na etapie składania oferty. Ponadto Zamawiający informuje, że Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zawiera załącznik nr 5 do Rozdziału III SIWZ.

Zamawiający wyjaśnia, że oferta Wykonawcy powinna zawierać aktualne na dzień składania ofert oświadczenia i dokumenty wymienione w pkt VII.2 SIWZ.

Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy, najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

W tym celu, zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy, Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów, o których mowa w pkt VII.C.1 do VII.C.4 SIWZ.

Oznacza to, że wykaz usług, o którym mowa w pkt VII.C.1 przekłada Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona. Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona sporządza Wykaz usług na załączniku nr 5 do Rozdziału III SIWZ oraz załącza dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

**Jednocześnie Zamawiający informuje, iż powyższe pytania i odpowiedzi do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, stanowią jej integralną część, a przy tym ich zakres, charakter oraz termin wprowadzenia nie wpływają na konieczność przedłużenia terminu składania ofert. Zamawiający zawiadamia, iż termin, godzina oraz miejsce składania ofert pozostają bez zmian.**

*Przewodniczący Komisji przetargowej*  
*Justyna Buczowska*

ZASTĘPCA DYREKTORA

*mgr Lucyna Ślachnińska*